

Решетова Инна Сергеевна, Пантюхова Полина Валерьевна

ДИНАМИКА ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРОЦЕССЕ АССИМИЛЯЦИИ

В статье рассматриваются основные тенденции изменения коннотативного значения заимствований с национально-культурным компонентом в ходе их проникновения в русский язык с нейтрального на отрицательный, с отрицательного на нейтральный, с нейтрального на положительный. Анализируется семантическая деривация, которую претерпевает слово при изменении его оценочного компонента: расширение или сужение значения, метафорический или метонимический перенос, в процессе чего наблюдается динамика национально-культурного компонента.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 172-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373.45

Филологические науки

В статье рассматриваются основные тенденции изменения коннотативного значения заимствований с национально-культурным компонентом в ходе их проникновения в русский язык с нейтрального на отрицательный, с отрицательного на нейтральный, с нейтрального на положительный. Анализируется семантическая деривация, которую претерпевает слово при изменении его оценочного компонента: расширение или сужение значения, метафорический или метонимический перенос, в процессе чего наблюдается динамика национально-культурного компонента.

Ключевые слова и фразы: заимствования; ассимиляция; оценочный потенциал; национально-культурный компонент семантики; национально-культурно-маркированная лексика.

Решетова Инна Сергеевна, к. пед. н.

Пантюхова Полина Валерьевна, к. пед. н.

Северо-Кавказский федеральный университет

inna-reshetova@rambler.ru; paulina981@yandex.ru

ДИНАМИКА ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРОЦЕССЕ АССИМИЛЯЦИИ[©]

Тенденция к расширению культурных рамок любого живого языка и появлению все большего количества лексических единиц других, «внешних» культур в его словарном составе характеризует его историческое развитие. Особенно активно данный процесс происходит на современном этапе развития мирового сообщества под влиянием процессов глобализации и интеграции. Русский язык не является исключением из данного правила. Подобные процессы, находящие свое отражение в лексикографическом толковании, требуют не только теоретического осмысления, но и изучения их функциональных, оценочных возможностей в рамках сложившейся лексической системы того или иного языка.

В семантической структуре многих номинативных единиц языка присутствует экстралингвистическое содержание, являющееся отражением национальной культуры. Это та часть значения слова, которая отражает историю, географию, традиции, фольклор говорящего на данном языке народа, другими словами, национальную культуру. Такие лексические единицы называются лексикой с национально-культурным компонентом семантики.

В том случае, если заимствование «приживается» в языке-реципиенте, его оценочный компонент, так же как и фонетическая и грамматическая структура, подвергается ассимиляции [10].

Динамика оценочного компонента семантики англоязычных заимствований в составе русского языка имеет неоднородный характер. В процессе ассимиляции значительное число национально-культурно окрашенной лексики меняет оценочный знак: с нейтрального на отрицательный, с отрицательного на нейтральный, с нейтрального на положительный [13, с. 17]. Также оценка может проявляться в процессе функционирования того или иного слова или выражения, приобретает им в контексте, т.е. проявляет адгерентную оценку.

В семантической структуре заимствований (эксплицитно и имплицитно) содержатся все типы оценки: нейтральная, положительная, отрицательная; рациональная, эмоциональная, эмотивно-интеллектуальная; ингерентная и адгерентная [10].

В процессе ассимиляции лексической единицы происходит эволюция характера выражаемой им оценки. Как результат подобных процессов может произойти переосмысление лексической единицы, образование иных коннотативных оттенков, иногда выходящих на первый план в семантической структуре слова.

Национально маркированная лексика также подвержена «приобретению или смене оценочного знака и имеет тенденцию в процессе функционирования обрастать новыми значениями, например, с шутивными обертонами» [13, с. 17]. Например, слово «еврократ» (англ. *eurocrat* < *european* 'европейский' + *bureaucrat* 'бюрократ'), обозначающее специалиста общеевропейского масштаба в области политики, экономики, бизнеса и т.п., но словарь ассоциаций «Рерайт.ру» дает помету относительно сферы употребления данного слова «ироническое выражение» [19].

«Железная леди» настаивала на том, что Британия не должна участвовать в «опасных» проектах, которые инициируют «брюссельские еврократы» [12].

Ведь ни администрация Буша, ни «еврократы» не смогут отыграть назад [9].

Характерным для лексики с национально-культурным компонентом является смена оценочного знака с нейтрального на отрицательный, например:

...гейт (англ. *Watergate* < *gate* 'скандал, связанный с чем-л.') – вторая составная часть сложных слов, имеющая значение «политический скандал». Ельцингейт, зиппергейт, ирангейт, картергейт, коллоргейт, конькогейт, корейгейт, кравчукгейт, кремльгейт, моджигейт, моникагейт, плутониумгейт, страхгейт, урангейт, янаевгейт, ЮНОС-гейт [27, с. 86]...

Суть одной из самых насущных сегодня для Джорджа Буша проблем, которая в США уже получила название «Ухогейт», в следующем [11].

Впрочем, если они хотят превратить Ельцингейт в Путингейт, то это можно сделать. – Вас когда-нибудь вызывали на допрос? – Никогда. – Теперь ваша фамилия внесена в стоп-лист Интерпола [23].

«Неоконы» (англ. *necons*) Неоконсерваторы – сторонники идеологии и политического движения, выступающего за использование экономической и военной мощи США для победы над враждебными к Америке режимами и установление в этих государствах демократии (современный амер. политический жаргон) [27, с. 194]. Данный термин приобретает отрицательную окраску в силу ряда исторических факторов. В первую очередь к ним можно отнести тот факт, что неоконсерваторы выступали против «разрядки» и настаивали на продолжении конфронтации с СССР. Кроме того, большинство неоконсерваторов являлись членами Республиканской партии и поддерживали политику президента Р. Рейгана по увеличению военных расходов и более жесткому противостоянию СССР.

Встают все те же, в сущности, вопросы, на которые и администрация Буша (неоконы) не сумела дать ответы. Где переделы политкорректности в отношении заведомо враждебных по отношению к вашей культуре и традициям групп и сословий? [3].

Были фотки «пьяного Медведева» на встрече G8 (откровенная подстава, организованная мафиозной шестёркой неоконсов Берлускони) [24].

Что же касается «Вашингтон пост», то эта газета является рупором «неоконов», то есть крайне консервативных американских «имперцев», категорически настаивающих на сохранении доминирования США в мире [26].

Термин «секонд-хенд» (англ. *second hand* ‘из вторых рук’) в Европе и Соединенных Штатах обозначает любую бывшую в употреблении вещь. Это может быть как автомобиль, букинистическая книга так и информация, полученная не от первоисточника. Однако в русском языке это слово используется в основном только для бывшей в употреблении одежды и имеет пренебрежительную окраску. При функционировании данной национально-маркированной лексической единицы в русском языке, произошло стирание семы «локальность» одновременно с сужением значения слова.

Что успели перед тем купить на секонд-хенде, в то и одели. Дали старенькие автоматы со сбитым прицелом, и на весь батальон даже нечем его починить и настроить [20].

В городе Антверпене в Бельгии выставлено на продажу 5000 могил «секонд хенд», т.е. таких «спальных мест», которые уже побывали в использовании [4].

У меня иногда возникает ощущение, что молодые модницы Кореи просто перепутали винтаж с банальным секонд-хэндом [5].

Не менее частой является смена оценочного знака лексемы с отрицательного на нейтральный:

«Гангстер» (англ. *gangster* < *gang* ‘шайка, банда’) – участник организованной преступной группы, бандит (в США и других капиталистических странах) – становится сравнительно нейтральным и не несет такой отрицательной оценки [27, с. 83].

Хрестоматийным примером роуд-муви принято считать вышедшую в 1967 году культовую картину «Бонни и Клайд», завоевавшую два «Оскара», о влюблённой паре гангстеров [1]...

Эта модная музыка нередко служила фоном в подпольных клубах и казино времен сухого закона, где ее использовали в своих целях гангстеры – владельцы этих заведений [14].

«Диксикрат» (англ. *dixiecrat* < *Dixie* разговорное название южных штатов в США + (*demo*)*crat* член демократической партии США) – демократ из южных штатов, входящий в правое, реакционное крыло партии и выступающий за сохранение расовой дискриминации негров; расист [27, с. 105]. «Завуалированный» термин, относящийся к расизму, в данном случае, сглаживает негативную оценку исходного термина.

Слухи о том, что «диксикрат» Термонд является отцом ребенка смешанной расы циркулировали на протяжении нескольких десятилетий. Однако до последнего времени Вашингтон-Уильямс [22]...

...программным, исчерпывающим и итоговым, эффектной точкой в вопросе, благо к 1988 году все уже знали, что расизм не пройдет: даже самые отчаянные диксикраты, доживая свой век в Сенате [21]...

...от Южной Каролины, некогда был демократом, и в момент раскола партии в 1948 году баллотировался в президенты от правого крыла демократов, так называемых «диксикратов» [25].

Значительно меньшее число заимствованной лексики с национально-культурным компонентом меняет нейтральный оценочный знак на положительный.

В словарной дефиниции «пентхаус» (англ. *penthouse*) четко видно индуцирование позитивного отношения во втором лексико-семантическом варианте-экспликативе «апартаменты класса люкс (часто двухэтажные или трехэтажные) в жилом доме или в гостинице, располагающиеся на верхнем этаже здания» [27, с. 215]. В первичном варианте – технический чердак или отделённая площадь на верхнем этаже здания, позже в связи с дефицитом используемая в качестве помещения для жилья, как правило, на крыше небоскрёба. Данная конструкция может включать верхнюю часть лифтовой шахты, вентиляционное оборудование или лестницы, ведущие на крышу. Изначально пентхаус был обыкновенной пристройкой с односкатной крышей, навесом или другим небольшим сооружением, пристраивающимся к относительно большому строению, однако сегодня термин «пентхаус» употребляется для обозначения роскошных и дорогих апартаментов, откуда открывается панорамный вид.

Мансарды можно встретить в основном в старом фонде. Что касается новостроек – то в высотных домах таких объектов нет, так как там уже пентхаусы [7].

Кутюрье Валентин Юдашкин завершил работу над проектом именных интерьеров пентхауса, расположенного на последних этажах элитного жилого комплекса «Королевского парка» в Сочи. Трехуровневый пентхаус включает в себя 20 комнат различного назначения, кинотеатр, бильярдную, галерею, круговую анфиладу гостиных, бар, зону SPA, зоны отдыха под открытым небом. и т.д. [16].

Чаще всего оценочный компонент проявляется при функционировании лексической единицы, прослеживается через контекст и не фиксируется в словарных дефинициях.

Проиллюстрировать данный феномен можно словом «аллигатор» (англ. *alligator* < исп. *el lagarto* 'ящерица'). Несмотря на то, что оно является названием одного принадлежащего только Новому Свету семейства пресмыкающихся, в контексте современного российского общества часто употребляется для обозначения «олигархов», что объясняется созвучием слов, а также сходством характера / поведения.

Вот и олигархи-аллигаторы думали – ну, все. А оказалось, не все [17].

Логика хапуги, аллигатора-олигарха, выросшего на продаже активов страны, распилах и откатах, доросшего на этом пути до президентского поста и выстроившего под собой соответствующую [2]...

Почему ДНР и ЛНР не признаны Москвой? Потому что на Владимира Путина со всех сторон давят олигархи-аллигаторы (российские, американские, европейские и украинские) и вяжут его по рукам и ногам [18].

«Консюмеризм» (англ. *consumerism* < *consume* 'потреблять') изначально называет движение по защите прав потребителей. В современном русском языке также претерпевает семантические изменения и обозначает чрезмерную приверженность материальным благам; приобретательство, вещизм.

Одна из основных черт среднего класса – консюмеризм, или перепотребление, стремление покупать товары, непосредственно для поддержания жизни не нужные [6].

«ВИП» (англ. *VIP*, сокр. от *very important person* 'очень важная персона') – человек, имеющий персональные привилегии, льготы из-за своего высокого статуса, популярности или капитала [27, с. 50]. При анализе данного заимствования можно проследить динамику изменения оценки в употреблении данной лексемы. В сокращенной форме множественного числа («випы») указанная лексическая единица приобретает сниженную экспрессивную окраску, что нельзя сказать о другом варианте этого слова «вип-гость».

Пересев в огромный черный джип, я первым делом растерялась: всех пропускаю, а они не едут, стесняются. И поняла: так я же теперь «вип» и еду первой. Чем немедленно и воспользовалась [15].

Многие вип-гости приехали в Киев накануне – в пятницу вечером. Украинских журналистов впечатлил кортеж из 11 машин, который был у Лукашенко [8].

Журналист, которая задавала неудобные вопросы, говорит: очевидцев на месте ДТП было много. Они рассказывали – оба «Ви́па» были нетрезвыми [28].

Изменению оценки обязательно сопутствуют семантические изменения во внутренней структуре слова, т.е. при трансформации компонента оценочности лексическая единица неизменно подвергается семантической деривации: расширение или сужение значения, метафорический или метонимический перенос, и, что особенно ценно, при этом наблюдается динамика национально-культурного компонента.

Список литературы

1. Анисимова М. Тяжёлая жизнь лёгкого поезда [Электронный ресурс] // Октябрьская магистраль. 06.06.2014. № 19 (14413). URL: <http://www.oktmag.ru/archive/?aday=06&amonth=06&ayear=2014> (дата обращения: 02.04.2015).
2. Арзуманян Р. Правительство должно проводить контрповстанческую операцию в миллионном городе Киеве [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iarex.ru/articles/45374.html> (дата обращения: 15.04.2015).
3. Бовт Г. Когда «обамомания» не помогает [Электронный ресурс] // Известия. 2015. 10 октября. URL: <http://izvestia.ru/news/357268> (дата обращения: 11.04.2015).
4. В Бельгии на продажу выставили 5 тыс. могил «секонд хенд» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.novate.ru/news/3274/> (дата обращения: 11.04.2015).
5. Винтаж По-Корейски [Электронный ресурс]. URL: <http://www.liveinternet.ru/users/3347628/rubric/1212784/> (дата обращения: 12.04.2015).
6. Запиваем суши антидепрессантом [Электронный ресурс] // Новые Известия. 2008. 29 May. URL: <http://www.pressmon.com/en/a/ru/1447695/ZAPIVAEM-SUSHI-ANTIDEPRESSANTOM#консюмеризм#ixzz3WRsnblZ3> (дата обращения: 02.04.2015).
7. Кого привлекают петербургские мансарды [Электронный ресурс]. URL: <http://ktostroit.ru/analytics/articles/191084/> (дата обращения: 10.04.2015).
8. Козлик И. Лукашенко на инаугурации Порошенко: «Сначала разберитесь, кто террорист. А то поубиваете своих» [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. 2014. 7 июля. URL: <http://www.kp.ru/daily/26241.5/3122476/> (дата обращения: 15.04.2015).
9. Косово и его «окрестности» [Электронный ресурс] // Огонек. 2007. 16 декабря. URL: <http://www.ogoniok.com/5026/3/> (дата обращения: 02.05.2015).
10. Кохан Н. А. Динамика национально-культурной составляющей семантики в процессе ассимиляции: автореф. дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2008. 27 с.
11. Ляшенко А. «Ухогейт» Джорджа Буша [Электронный ресурс] // Красная звезда. 2006. 19 января. URL: http://old.redstar.ru/2006/01/19_01/3_04.html (дата обращения: 17.04.2015).
12. Маргарет Тэтчер... Предсказания сбываются... «А я бы еще порулила»... [Электронный ресурс]. URL: http://www.discred.ru/news/margaret_tehtcher_predskazaniya_sbyvajutsja_a_ja_by_eshhe_porulila/2012-04-14-1242 (дата обращения: 23.04.2015).
13. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: Элпис, 2008. 509 с.
14. Мельникова И., Тюлькина Е. Пьянящий джаз времен сухого закона [Электронный ресурс] // Новые известия. 2014. 4 июля. URL: <http://www.newizv.ru/culture/2014-07-04/204238-kultpohod.html> (дата обращения: 23.04.2015).
15. Осс Н. Иерархическая встреча [Электронный ресурс] // Газета.ру. 2010. 12 марта. URL: <http://www.gazeta.ru/column/oss/3337465.shtml> (дата обращения: 15.05.2015).

16. **Пентхаус от Юдашкина** [Электронный ресурс]. URL: <http://mr-group.ru/press/penthaus-ot-yudashkina/> (дата обращения: 15.04.2015).
17. **Прощайте, аллигаторы!** [Электронный ресурс]. URL: http://www.tinlib.ru/kulturologija/yesse_stati_recenzii/p97.php (дата обращения: 15.04.2015).
18. **Российский олигарх Анатолий Чубайсит Новороссию и защищает укронацистскую диктатуру** [Электронный ресурс]. URL: <http://maxpark.com/community/13/content/2991876?ref=4295305529> (дата обращения: 15.04.2015).
19. **Словарь ассоциаций** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reright.ru/> (дата обращения: 12.04.2015).
20. **Собранные для Нацгвардии вещи перепродают командиры – волонтер** [Электронный ресурс]. URL: <https://inforesist.org/sobrannye-dlya-nacgvardii-veshhi-pereprodaut-komandiry-volonter/> (дата обращения: 02.05.2015).
21. **Спасибо, нас тошнит** [Электронный ресурс] // Взгляд. Деловая газета. URL: <http://vz.ru/culture/2012/2/16/561914.html> (дата обращения: 13.04.2015).
22. **Старейший сенатор-расист оказался отцом темнокожей пенсионерки** [Электронный ресурс]. URL: <http://lenta.ru/oddy/2003/12/15/racist/> (дата обращения: 13.04.2015).
23. **Туровер Ф.** Можно устроить Путингейт [Электронный ресурс] // Газета Коммерсантъ. 2001 3 марта. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/170296> (дата обращения: 02.05.2015).
24. **Тюрин Ю.** Неокны по-прежнему рулят миром [Электронный ресурс] // Русский обозреватель. URL: <http://www.rus-obr.ru/opinions/3596> (дата обращения: 10.04.2015).
25. **Чепелевский В.** Грязноватый Гарри [Электронный ресурс] // Люди. URL: http://www.peoples.ru/state/politics/harry_reid/history.html (дата обращения: 13.05.2015).
26. **Что означает вручение премии «за Сноудена»** [Электронный ресурс] // Невское время. 2014. 18 апреля. URL: <http://www.nvspb.ru/stories/chto-oznachaet-vruchenie-premii-za-snoudena-54243> (дата обращения: 05.05.2015).
27. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: АСТ; Астрель, 2011. 413 с.
28. **Экс-глава Севастополя Яцуба попал в резонансную аварию в Днепропетровске (видео)** [Электронный ресурс] // Подробности. 2014. 6 июня. URL: <http://podrobnosti.ua/979397-eks-glava-sevastopolja-jatsuba-popal-v-rezonansnuju-avariju-v-dnepropetrovske-video.html> (дата обращения: 12.04.2015).

THE DYNAMICS OF EVALUATIVE COMPONENT OF ENGLISH BORROWINGS IN THE PROCESS OF ASSIMILATION

Reshetova Inna Sergeevna, Ph. D. in Pedagogy
Pantukhova Polina Valer'evna, Ph. D. in Pedagogy
North Caucasian Federal University
inna-reshetova@rambler.ru; paulina981@yandex.ru

The article deals with the main trends in the change of connotative meaning of borrowings with the national-cultural component during their penetration into the Russian language from neutral to negative, from negative to neutral and from neutral to positive. The authors analyze the semantic derivation which the word is undergone in the process of changing its evaluative component: expansion and narrowing of meanings, metaphorical or metonymic transfer during which the dynamics of the national-cultural component can be observed.

Key words and phrases: borrowings; assimilation; evaluative potential; national-cultural component of semantics; national-cultural marked vocabulary.

УДК 81'243

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков в период вузовской подготовки, предложена модель этого процесса, включающая теоретико-методологический, целеполагающий, содержательный, технологический и критериально-оценочный компоненты. Проанализирована структура данной компетентности, разработаны уровни ее сформированности. Определены условия успешного функционирования предложенной модели.

Ключевые слова и фразы: подготовка переводчиков; интегративная модель; лингвокультурологическая компетентность; уровни сформированности; условия; принципы.

Соловьева Елена Геннадиевна, к. пед. н., доцент
Поморцева Надежда Павловна, к. пед. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
helensolovyova@mail.ru; nadpom@rambler.ru

ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ®

В современном поликультурном мире в условиях возрастания значимости изучения иностранного языка как средства коммуникации проблема формирования лингвокультурологической компетентности будущего